

医学科技语篇中的概念隐喻认知探究

——以《西氏内科学》“疾病是什么”为例

高 丽

(南京医科大学外国语学院,江苏 南京 210029)

摘要:当代隐喻理论认为,隐喻不再是附属于语言的一种比喻方式,而是人类认知世界的工具和重塑人类经验的过程。本研究借鉴新的隐喻理论,通过大量的医学英语文献语料的收集和分析,对医学语篇中的“疾病是什么”隐喻表达式及相关的概念隐喻进行一次较为全面的探讨,利用使用中的语言实例分析对比隐喻,提供认知解释,从而为隐喻在医学科技语篇中的大量存在找到了其现实依据。

关键词:隐喻;疾病;医学科技语篇

中图分类号: H315

文献标识码: A

文章编号: 1671-0479(2013)04-380-003

doi: 10.7655/NYDXBSS20130425

科技语篇是语篇体裁的一种变体,属于书面文体。它以严密性、技术性、抽象性、客观性和信息高密度性为语体特征,通过记录客观事实,揭示人们的认知过程和人们理解世界的方式。传统的隐喻观把隐喻看作是一种修辞格,在语言中起修饰作用,因而认为隐喻不适用于具有精确、客观等特征的科技文体。当代隐喻理论一改传统认识,不再把隐喻看作附属于语言的一种比喻方式,而是把它看作人类认知世界的工具和重塑人类经验的过程。由此,为隐喻在科技语篇中的大量存在找到了其理论根据^[1]。

本研究以“隐喻”为关键词检索1980~2011年的中国知网数据库(CNKI),结果共检索到与隐喻直接相关的文献12481篇,这充分表明国内学者已深刻认识到了隐喻研究的重要性。然而以“科技语篇”为关键词在结果中重新检索,仅发现56篇相关文章。细致分析上述文献,发现早期的科技语篇概念隐喻研究大多关注的是新闻、经济与贸易、政治、法律等科技语篇,取得的研究成果令人称道。但总体而言,国内以科技语篇为研究语料的隐喻研究并不充分,针对某具体科技领域的隐喻研究相对较少,基于语料库的研究更是有待开展。

鉴于此,本研究拟借鉴当代隐喻理论,把语料来源集中于特定医学英语科技语篇,通过对国际权威原版教材《西氏内科学》(Cecil Essentials of Medicine)语料的收集和分析,对医学语篇中的核心概念隐喻“疾病是什么”进行一次较为全面的探讨,利用使用中的语言实例分析隐喻认知框架,提供认知解释。

一、研究设计

(一)研究问题

本研究主要尝试回答以下两个问题:第一,医学科技语篇中是否大量存在以疾病为本体意义的隐喻现象?是否具有高频性?第二,以疾病为本体意义的隐喻反映出怎样的本体隐喻特点?其本体意义和隐喻意义的使用上表现出什么异同?

(二)研究语料

本研究主要选择了国际权威原版教材《西氏内科学》(Cecil Essentials of Medicine)中的30个语篇^[2],建立了一个医学科学类典型语篇组成的小型语料库,字数约为44500字;为便于分析,在题材和篇幅等方面作了些限定:在题材方面,选择与疾病主题相近的语篇题材,如解剖、病理等;在篇幅上,每个语篇限定在1000字左右作为研究对象。

基金项目:南京医科大学科技发展基金面上项目(2011NJMU190),南京医科大学“十二五”教育研究课题(NY2222011058)

收稿日期:2013-06-09

作者简介:高丽(1978-),女,江苏东台人,讲师,主要研究方向为医学英语(EMP)教学。

(三)研究方法

在语料分析处理阶段, 隐喻和隐喻表达式 (metaphorical expression) 得到了很好的区分^[3]。隐喻是概念系统中跨领域的投射; 隐喻表达式则指一个词、短语或句子的语言表达式, 也就是跨领域投射的表层体现 (surface realization)。概念隐喻和隐喻表达式的区别在于概念隐喻总涉及两个领域, 如源域 battle, 目的域 disease, 而隐喻表达式则不需要; 更为重要的是, 隐喻是概念层面上的概括 (generalization), 而隐喻表达式则是语言层面上的个别 (individual) 语言表达式。例如, 在样本语料:

(1) When bacteria or viruses enter the body in sufficient numbers to overcome these phagocytic cells at the site of local infection, the next line of defense consisting of lymphocytes develops.

(2) Small harmful substances that make their way into the alveoli are destroyed by the forth line of defense, the macrophages. These are patrolling cells that “swallow up” foreign particles or destroy them with enzymes.

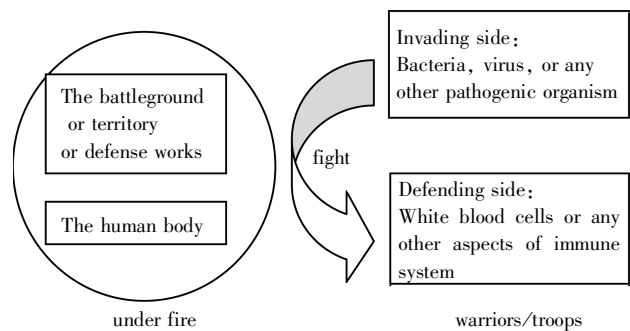
其中, overcome、defense、destroy、patrolling 等诸多词语表达唤起了关于战争的知识, 并且“战争”和“疾病”出现了跨领域对应, 即“disease as battle”。这一投射意味着若干亚领域对应, 如“the bacteria or virus as the invading troop”、“the lymphocytes as the defending side”以及“the human body as the battleground”。“line of defense”意味着在疾病形成过程中, 免疫细胞对入侵细菌病毒采取的抵抗作用, 所以“disease as battle”是概念隐喻; 而这里的 enter、overcome、patrolling、foreign 等是隐喻的表层体现, 而自身并不是隐喻。

在研究中采用了 Steen 描述的“演绎法”来辨认隐喻^[4]。首先, 选择3个分别以解剖生理、病理和免疫为主题的典型语篇样本, 字数大约5 122字, 手动检索其中以疾病为本体意义的隐喻及隐喻表达式 (即样本隐喻); 通过此种方法, 对样本语料初步

建立以疾病为本体意义的隐喻及隐喻表达式 (即样本隐喻)。第二, 利用获得的样本隐喻, 在本研究自建的字数约44 500字的小型语料库再次搜索, 建立总体语料隐喻数据; 并进行数据分析, 统计隐喻类型及隐喻频率。第三, 针对语料隐喻数据结果, 探讨语言学意义。

二、结果与讨论

由于本研究旨在考查医学科技语篇大量存在的以疾病 disease 为本体意义的隐喻现象, 并分析其隐喻意义使用特点及频率, 故此我们将分别从上述两个维度分析并讨论本研究所获取的具体数据信息。通过对自建医学科技语篇语料库中隐喻表达式 (样本隐喻) 进行检索, 总共检索到以疾病 disease 为本体意义的隐喻现象510例, 约每87字有一隐喻表达。例如, 在“疾病是战争”概念隐喻中, 映射图见图1。



源域: 战争; 目标域: 疾病; 人体为战争发生地——战地; 细菌等致病原为战争入侵方; 白细胞等免疫细胞为战争防御方。

图1 “疾病是战争”概念隐喻中的映射

鉴于隐喻类型, 我们又对语料中所有隐喻词项使用实例 (共510例) 所反映的本体隐喻形式进行分类, 最后总结归纳出3类隐喻形式, 根据其源域及目的域, 最终把与疾病为本体意义的隐喻相关的隐喻表达式分为7种类型, 具体分布见表1。

通过对医学语篇小型语料库的分析发现, 疾病处于上义 (superordinate) 层次的战争概念隐喻占据核心主导地位 (53%), 它所包括的战地隐喻、机器

表1 隐喻的表达类型

隐喻	例数(百分比)	源域	目的域
战地隐喻	60(12%)	battleground or defense works	the human body
机器隐喻	83(16%)	fighting machine	the human body
平衡隐喻	12(2%)	balance or equilibrium	functioning of human body
士兵隐喻	84(16%)	invading troops	bacteria or virus
		defending warriors	immune cells
战因隐喻	34(7%)	risk factors of battle	risk factors of disease
灾难隐喻	108(21%)	disaster or suffering	outcome of disease
过程隐喻	129(26%)	developmental activity	process of disease

隐喻、平衡隐喻、士兵隐喻和战因隐喻 5 个下一层次的隐喻,即次投射(submapping),分别从战争的领地、人员、战因、机制等反映出疾病的战争性。同时,疾病的灾难隐喻(21%)和过程隐喻(26%)也从另一层面表现战争的后果与过程,印证疾病的战争性。在自建的字数约 44 500 字的小型语料库,笔者仅以疾病 disease 为本体意义即检索到隐喻现象 510 例,约每 87 字有一隐喻表达。这一结果充分证实了医学科技语篇的隐喻具有高频性。此项研究结果将会帮助读者更好地从隐喻角度去理解和把握科技语篇的特点,进而对于更好地研究和理解科技语言乃至整个人类语言的本质都具有重要的价值和意义。

参考文献

- [1] 董宏乐. 科学语篇的隐喻性[M]. 上海:复旦大学出版社,2005:107-121
- [2] Andreoli TE, Benjamin I, Griggs RC. Cecil essentials of medicine[M]. 8th ed. Michigan: WB Saunders, 2010:36-298
- [3] Deignan A, Gabrys D, Solska A. Teaching English metaphors using cross-linguistic awareness raising activities[J]. English Language Teaching Journal, 1997, 51(4), 352-260
- [4] Steen GJ. Finding metaphor in grammar and usage[M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin, 2007:57-95

Conceptual metaphors in English for medical purpose (EMP) discourse: an exploration into the conception of “disease” in Cecil textbook of medicine

Gao Li

(College of International Studies, Nanjing Medical University, Nanjing 210029, China)

Abstract: Contemporary metaphor theory holds that metaphor, rather than a rhetoric method affiliated with languages, is a tool of human cognition and a process of reshaping human experience. This study, drawing upon new theories of metaphor, attempts to make an overall exploration into the conception of “disease” through collecting and analyzing a vast body of English for medical purpose (EMP) literatures. The related metaphorical expressions and conceptual metaphors from the live language were analyzed, compared and explained from a cognitive view, thereby strongly confirming the ubiquity of metaphor in EMP discourse.

Key words: metaphor; disease; EMP discourse